

Arkas Koleksiyonu'nda

# PENCERE

dans la collection Arkas

FENÊTRE



WINDOW

In the Arkas Collection

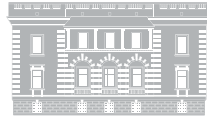


ARKAS  
SANAT MERKEZİ

Arkas Koleksiyonu'nda  
**PENCERE**

**FENÊTRE**  
dans la collection Arkas

**WINDOW**  
In the Arkas Collection



**A R K A S**  
S A N A T M E R K E Z I

17 Mart / Mars / March 2023  
23 Temmuz / Juillet / July 2023



HOLSØE, Carl Vilhelm  
bkz. s. / voir p. / see p. 82

Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.  
Imprimé et relié en Turquie.  
Printed and bound in Turkey.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz. Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları tasdiki için tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır.

Kitapta yayımlanan tüm eserler:  
© Arkas Holding A.Ş.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, ne peut être stockée dans un système d'extraction ou transmise sous aucune forme ou par aucun moyen électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable de l'auteur. Tous les efforts ont été faits pour mentionner les droits d'auteur des images et photographies dans les cas appropriés. Toute omission est entièrement involontaire et doit être directement signalée à l'éditeur.

Toutes les œuvres publiées dans ce livre sont  
© Arkas Holding A.Ş.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author. Every effort has been made to acknowledge copyright of images where applicable. Any omissions are entirely unintentional and should be addressed to the Publisher.

All works published in the book are:  
© Arkas Holding S.A.

Telif Hakları © 2023 Arkas Holding A.Ş. 2023  
Copyright © 2023 Arkas Holding A.Ş. 2023  
Copyright © 2023 Arkas Holding S.A. 2023

Metinler © müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.  
Textes © les auteurs et Arkas Holding A.Ş.  
Text © the authors and Arkas Holding S.A.

Baskı/Imprimeur/Print  
Metro Basım Hizmetleri A.Ş.  
Yahya Kemal Beyahı Cad. No:94 Begos 3. Bölge Buca / İzmir

Birinci Basım 2023/1.000 adet  
Première Publication 2023/1.000 exemplaires  
First Published in 2023/1.000 copies



Arkas Holding A.Ş.  
Liman Caddesi Arkas Binası No: 38 Alsancak 35230 İzmir  
Tel: +90 232 477 77 77 Faks: +90 232 411 00 00 - 411 00 11  
arkasizm@arkas.com.tr

ISBN: 978-605-5974-47-3





MARTIN, Henri  
bkz. s. / voir p. / see p. 108



Fransa Konsolosluğu, 1825-1835 yılları arasında kıyı ile Mecidiye Caddesi arasında yer alan geniş bir bahçeye inşa edilmiş iki binadan oluşmaktaydı. 1852 yılında meydana gelen depremden sonra Parisli mimar Edmond Renaud tarafından yeni bir bina inşa edilmiş, ancak bu bina da 1866'daki yangın ve 1880'deki depremle yeniden zarar görmüştü. 20. yüzyılın başına gelindiğinde, Fransız yönetimi mimar Emmanuel Pontremoli'yi yeni bir bina tasarlamakla görevlendirdi. Pontremoli'nin denize yakın olarak konumlandığı yeni bina 1906 yılında tamamlandı.

1922'deki büyük yangında Kordon'daki pek çok bina tahrip olurken taştan yapılmış olan Fransa Konsolosluğu binası yangından kurtulmayı başardı. Binanın hasar gören merdiven, zemin gibi ahşap aksamının restorasyonu için İzmir Saat Kulesi'nin de mimarı olan Raymond Péré öncülüğünde başlayan süreç 1929'a kadar sürdü. Binanın denize bakan kısımları rezidans ve kabul salonları, caddeye bakan kısmı ise konsolosluk

Le Consulat de France occupait deux immeubles construits dans un grand jardin situé entre la rive et l'avenue Mecidiye entre 1825 et 1835. Après le tremblement de terre de 1852, l'architecte parisien Edmond Renaud conçut un nouveau bâtiment, qui fut endommagé par un incendie en 1866 et un autre tremblement de terre en 1880. Au début du xxe siècle, le gouvernement français demanda à l'architecte Emmanuel Pontremoli de dessiner un nouvel immeuble, construit en front de mer et achevé en 1906.

Le grand incendie de 1922 détériora de nombreux immeubles du Kordon et le consulat de France ne dut sa survie qu'à sa structure en pierre. La remise à neuf des parties en bois, notamment les escaliers et les sols, fut réalisée par Raymond Péré, l'architecte de la Tour de l'Horloge d'Izmir, et ne se termina qu'en 1929. Côté mer, le Consulat abritait la résidence et les salles de réception, tandis que l'arrière, côté avenue, abritait



# ARKAS SANAT MERKEZİ

## CENTRE D'ART ARKAS ARKAS ART CENTER

The French Consulate was situated in two buildings constructed in a large garden located between the shore and Mecidiye Avenue 1825–1835. After the earthquake in 1852, Parisian architect Edmond Renaud designed a new structure, but a fire in 1866 and an earthquake in 1880 damaged this building. At the beginning of the 20th century, the French government asked architect Emmanuel Pontremoli to design a new edifice. The new building, which Pontremoli placed close to the sea, was completed in 1906.

The large fire in 1922 damaged many buildings in Kordon; the French Consulate building survived the fire since it was made of stone. The restoration process, concerning the repair of the damaged wood parts of the building, was initiated by Raymond Péré, who was also the architect of Izmir Clock Tower, lasted until 1929. The parts of the consulate building facing the sea were used as the residency and reception lounges, while the side facing the avenue





ofisleri olarak kullanılmaktaydı. Eylül 1983'e kadar İzmir Fransa Başkonsolosluğu olarak hizmet veren bina, Mayıs 1984'ten itibaren Fransa Fahri Konsolosluğu olarak hizmet vermeye başladı.

İzmir'in 115 yıl önce inşa edilmiş ve ayakta kalmayı başarmış nadir binalarından biri olan Fransa Konsolosluğu Binası, 2010 yılının Ekim ayında Arkas Holding tarafından restore edilerek binanın denize bakan bölümünün Arkas Sanat Merkezi adı ile hayata geçirilmesi hedeflendi. Yaklaşık 8 ay süren çalışmalar neticesinde binanın izolasyonu sağlandı, elektrik, sıhhi, güvenlik tesisatı ile ahşap aksamı yenilendi, dış cephesi temizlendi. Böylelikle güçlü bir altyapıya kavuşan binanın denize bakan bölümü çağdaş, donanımlı bir sanat merkezine dönüştürüldü.

Kasım 2011'de kapılarını ziyarete açan Arkas Sanat Merkezi, düzenlediği önemli sergilerle İzmir'in kültürel kimliğini uluslararası sanat ortamı ile paylaşmaya devam ediyor.

les bureaux. L'immeuble fut occupé par le Consulat général de France jusqu'en septembre 1983, puis par le Consulat honoraire de France à partir de mai 1984.

Le bâtiment du Consulat de France, qui a été construit il y a 115 ans et est l'un des rares bâtiments qui ont réussi à survivre. Il a été restauré par Arkas Holding en octobre 2010 et la partie du bâtiment face à la mer a été nommée Centre d'Art Arkas. Après des travaux d'environ 8 mois, le bâtiment a été isolé, ses parties électriques, sanitaires, de sécurité et en bois ont été renouvelées et son extérieur a été nettoyé. Ainsi, la partie face à la mer du bâtiment, doté d'une infrastructure solide, a été transformé en un centre d'art moderne et bien équipé.

Le Centre d'Art Arkas fut ouvert en novembre 2011 et continue, à travers de grandes expositions, à faire connaître l'identité culturelle d'Izmir au monde international de l'art.





# ARKAS SANAT MERKEZİ

## CENTRE D'ART ARKAS ARKAS ART CENTER

was used as consulate offices. The building served as the Izmir French Consulate General until September 1983 and starting in May 1984, it started to serve as the French Honorary Consulate.

The French Consulate building, one of the rare buildings of Izmir built 115 years ago and managed to survive, was restored by Arkas Holding in October 2010 and sea-side part was planned to be implemented under the name Arkas Art Center. After 8 months of renovation, insulation of the building was provided, electrical, sanitary, security installation and wooden components were renewed, exterior facade was cleaned. Thus, the sea-facing section of the building, which had a strong infrastructure was transformed into a contemporary, well-equipped Art Center.

Arkas Art Center was opened to viewers in November 2011 and continues to share Izmir's cultural identity with the international art world through the important exhibitions.



# KATALOG

CATALOGUE

CATALOG

**Yayın Direktörü**/Directrice de la publication/Director of publication  
Müjde Unustası

**Yazarlar**/Auteurs/Authors

**Makale**/Article/Article

Marie-Valérie Lesvigne

Jean-Luc Maeso

**Metinler**/Textes/Texts

Serap Köksal

Deniz Can Taşçı

Melodi Su Omay Teele

Ayça Bayrak Uluğ

**Çeviri**/Traduction/Translation

Aviva Cashmira Kakar

Belin Sigura

Gözde Şakar

Deniz Can Taşçı

**Redaksiyon**/Rédaction/Redaction

Deniz Can Taşçı

Melodi Su Omay Teele

**Fotoğraf**/Photographie/Photography

Hadiye Cangökçe Esen

**Katalog Tasarım**/Conception/Catalog Design

Asiye Tulunay - [www.tulunaycreative.com](http://www.tulunaycreative.com)



# SERGI

## EXPOSITION EXHIBITION

**Sergi Direktörü**/Directrice de l'exposition/Exhibition Director  
Müjde Unustası

**Sergi K rat r **/Commissaire de l'exposition/Exhibition Curator  
Jean-Luc Maeso

**Sergi Ekibi**/Equipe d'exposition/Exhibition Team  
Aye Beik iođlu  
Serap Köksal  
Deniz Can Taçı  
Melodi Su Omay Teele  
Ayça Bayrak Uluğ

**Ziyaretçi İlikileri**/Visitor Services/Services aux visiteurs  
Aycan Bal  
Asena Tamer

** ğrenme Programları**/Programmes  ducatifs/Educational Programmes  
Bilgin Berdil Alim

**Sergi Kurulum**/Installation de l'exposition/Exhibition Installation  
Selim Cevrem

**Sigorta**/Assurance/Insurance  
Arkas Sigorta

**Sergi Tasarım**/Conception/Layout  
Asiye Tulunay - [www.tulunaycreative.com](http://www.tulunaycreative.com)

Resim, sanatçıların dünyaya açılan penceresidir. Bir çerçevenin içinde yer alan bir tablo bizim, sanatçının dünyasına göz atmamızı sağlar. O dünyanın içinde kimi zaman kalabalık sokaklar, pencerenin hemen önünde oturan yalnız bir insan, kimi zaman da umut dolu gözlerle dışarıya bakan birini görürüz. *Arkas Koleksiyonu'nda Pencere* sergisi, aslında mimari bir unsur olan pencereyi Türk ve yabancı sanatçılara ait 80'in üstünde eserle 18. ve 20. yüzyıllar arasında bir tema olarak ele alıp, pencerenin ötesindekilere bakmaktadır.

Bir insanın güzel bir dünyaya bakmasının, çevresini güzelliklerle donatmasının birçok yolu olduğu kanaatindeyim. Herkes güzelliği farklı şekillerde deneyimleyebilir; bu bir halı, bir resim, harita, kitap, bir manzara ya da bir gravür aracılığıyla olabilir. Koleksiyonculuğa başlamam ve koleksiyonun şekillenmesi de bu yaklaşımla gelişti. Bu güzelliklerin bir araya getirilmesi kadar paylaşılmasını da önemsiyorum. Çeşitli yaklaşımlarla, benzerlikleri ve farklılıklarıyla ele alınan bu eserlerin sergilenmesi, içinde yaşadığımız toplumla güzellikleri paylaşmanın bir yolu. Bu tarz tematik sergileri orijinal bakış açıları sunan, eserlere yeni anlamlar katan, görünmeyenleri görünür hale getiren ve bir yandan da koleksiyona açılan bir pencere olarak görüyorum.

*Arkas Koleksiyonu'nda Pencere* sergisi bir motifin, farklı eserlerde, sanatçıların farklı üsluplarıyla nasıl belirdiğini görmeye imkan sağlıyor. Örneğin, Cemal Tollu, Namık İsmail ve Yalçın Karayağz'ın eserlerinde, pencere figüre eşlik ediyor ve onu aydınlatıyor. Carl Vilhelm Holsoe'nun boş odaları resmettiği eserlerinde pencere iç mekâna bir sıcaklık katıyor. Henri Le Sidaner tablolarında pencereden dışarıya yansıyan ışık, evin içinde bir hayat olduğu hissini yaratıyor. 15. yüzyılla birlikte dikkat çeken 'pencere' teması, bugün halen yeniliklere açık bir alan olarak karşımıza çıkıyor.

İç açıcı manzaralara ya da bir evin salonuna açılan bu pencerelerde herkesin ilgisini çekecek bir parça olduğunu umuyorum. Bu serginin tüm sanatseverler tarafından çok gezilmesini ve ziyaretçilere yeni bir pencere açmasını temenni ediyorum.

La peinture est une fenêtre pour l'artiste qui s'ouvre sur le monde. Un tableau dans son cadre nous donne un aperçu de l'univers de l'artiste. Dans son monde, nous voyons parfois des rues peuplées, une personne seule, assise devant la fenêtre, ou quelqu'un qui regarde dehors avec des yeux plein d'espoir. L'exposition *Fenêtre dans la collection Arkas* prend pour thème la fenêtre, qui est essentiellement un élément architectural, et regarde au-delà de la fenêtre entre les XVIII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles avec plus de 80 œuvres d'artistes turcs et internationaux.

Je pense qu'il existe de nombreuses façons pour un être humain de regarder un monde magnifique et de savoir s'entourer de beauté. Chacun peut découvrir la beauté par différents moyens, que ce soit à travers un tapis, une peinture, une carte, un livre, un paysage ou une gravure. C'est avec cette perspective que je me suis mis à collectionner et que la collection s'est développée. Je tiens à partager ces beautés autant qu'à les rassembler. L'exposition de ces œuvres, qui sont traitées avec des approches différentes, des similitudes et des différences, est une manière de partager ces beautés avec la société dans laquelle nous vivons.

Je considère les expositions thématiques comme présentant de nouvelles perspectives, ajoutant de nouvelles interprétations aux œuvres, rendant l'invisible visible, et en même temps comme une fenêtre ouverte vers la collection. L'exposition *Fenêtre dans la collection d'Arkas* nous permet de voir comment un motif apparaît dans des œuvres diverses, dans différents styles d'artistes. Par exemple, dans les toiles de Cemal Tollu, Namık İsmail et Yalçın Karayağz, la fenêtre accompagne et illumine la figure. Dans les œuvres de Carl Vilhelm Holsoe représentant des pièces vides, la fenêtre ajoute de la chaleur à l'intérieur. Dans les tableaux d'Henri Le Sidaner, la lumière qui se reflète par la fenêtre donne l'impression qu'il y a de la vie à l'intérieur de la maison. Le thème de la "fenêtre" qui a commencé à attirer l'attention à partir du XV<sup>ème</sup> siècle, reste encore aujourd'hui un sujet ouvert aux nouvelles créations.

Je souhaiterais que chacun trouve une part de lui-même dans ces fenêtres, s'ouvrant tantôt sur des paysages réjouissants, tantôt sur le salon d'une maison. J'espère que cette exposition sera visitée par tous les amateurs d'art et qu'elle ouvrira une nouvelle "fenêtre" pour les visiteurs.



# ÖNSÖZ

## AVANT - PROPOS

## FOREWORD

Painting is the artists' window opening to the world. A painting niched inside a frame allows us to peek into the artist's world. Within that world sometimes we see busy streets, a lonely person sitting just across the window, and sometimes we see someone looking out with eyes full of hope. The exhibition, *Window in the Arkas Collection*, approaches window, which primarily is an architectural element, as a theme between 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century with over 80 artworks from Turkish and foreign artists and looks beyond the window.

I believe there are many ways a person can look at a delightful world, surround themselves with beauties. Everyone can experience beauty in different ways: it can be through a carpet, a painting, a map, a book, a landscape or an engraving. With this approach, I started collecting and the collection was shaped. I value sharing these wonders as much as collecting them.

The exhibition of these artworks handled with their connections and distinctions through various methods, is a way of sharing splendors with our community. I see such thematic exhibitions as windows opening up to the collection and reflecting original perspectives, offering new connotations to artworks, making visible the invisible. The exhibition, *Windows in the Arkas Collection* helps us see how a motif appears in different artworks via artists' different styles. In the works of Cemal Tollu, Namık İsmail and Yalçın Karayağız for instance, the window accompanies the figure and illuminates it. In Carl Vilhelm Holsoe's paintings, window adds warmth to the interior. The light reflected outside from the window in Henri Le Sidaner's paintings, gives a feeling that there's life inside the house. The 'window' theme, which drew attention with the 15<sup>th</sup> century, still appears as a territory open to inventions.

Amongst these windows opening up to pleasant landscapes or the living room of a house, I hope everyone will find an intriguing piece. I wish this exhibition to be visited vastly by art-lovers and to open new windows for its visitors.

**Lucien ARKAS**

Arkas Holding Yönetim Kurulu Başkanı  
Président Directeur Général d'Arkas Holding  
Chairman, Arkas Holding